



DZIENNIK USTAW

RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 15 czerwca 2012 r.

Poz. 669

PROTOKÓŁ

między Ministrem Nauki i Szkolnictwa Wyższego Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Szkolnictwa, Młodzieży i Kultury Fizycznej Republiki Czeskiej o współpracy w dziedzinie szkolnictwa wyższego na lata 2011–2014,

podpisany w Pradze dnia 24 stycznia 2012 r.

Minister Nauki i Szkolnictwa Wyższego Rzeczypospolitej Polskiej i Ministerstwo Szkolnictwa, Młodzieży i Kultury Fizycznej Republiki Czeskiej, zwane dalej „Stronami”,

- zgodnie z artykułem 15 ustęp 2 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o współpracy w dziedzinie kultury, szkolnictwa i nauki, podpisanej w Pradze dnia 30 września 2003 roku,
- w dążeniu do rozwijania korzystnej wzajemnie współpracy w dziedzinie szkolnictwa wyższego,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Strony będą na żądanie wymieniać się informacjami o systemie szkolnictwa wyższego w swoich Państwach, ofercie programów studiów szkół wyższych i innych możliwościach studiów w szkołach wyższych działających w innych państwach.

Artykuł 2

Strony będą się nawzajem informować o aktualnych kwestiach w dziedzinie szkolnictwa wyższego.

Artykuł 3

Strony będą się nawzajem informować o kongresach, konferencjach, sympoziach i innych spotkaniach międzynarodowych, które będą się odbywać na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej lub Republiki Czeskiej.

Artykuł 4

1. Strony będą wspierać rozwijanie bezpośredniej współpracy między szkołami wyższymi działającymi w obu Państwach.
2. Ministerstwo Szkolnictwa, Młodzieży i Kultury Fizycznej Republiki Czeskiej informuje, że czeskie publiczne szkoły wyższe mogą w ramach tzw. Programów rozwojowych dla publicznych szkół wyższych, których tematy są ogłaszane co roku, wnioskować o dotacje na wsparcie projektów bezpośredniej współpracy ukierunkowanych na mobilność studentów i pracowników akademickich. W przypadku zainteresowania Strony polskiej tematy programów rozwojowych mogą być rozszerzone i obejmować wsparcie projektów szkół wyższych ukierunkowanych na tworzenie i/lub realizowanie wspólnych programów.

Artykuł 5

1. Strony będą wspierać naukę języka polskiego w publicznych szkołach wyższych w Republice Czeskiej i naukę języka czeskiego w publicznych szkołach wyższych w Rzeczypospolitej Polskiej, nadzorowanych przez ministra właściwego do spraw szkolnictwa wyższego.
2. W tym celu będą wspierać działanie lektoratów:
 - 1) języka polskiego i literatury na Uniwersytecie Karola w Pradze, Uniwersytecie Masaryka w Brnie, Uniwersytecie Palackiego w Ołomuńcu.
 - 2) języka czeskiego i literatury na Uniwersytecie Warszawskim, Uniwersytecie Jagiellońskim w Krakowie, Uniwersytecie Śląskim w Katowicach, Uniwersytecie Opolskim, Uniwersytecie Wrocławskim i Uniwersytecie im. Adama Mickiewicza w Poznaniu.
3. Strony nie wykluczają udzielenia wsparcia działalności lektoratów, prowadzonych przez uczelnie inne niż wymienione w ustępie 2.
4. Strony będą wspierać działania na rzecz tworzenia studiów polonistycznych w Republice Czeskiej oraz bohemistycznych w Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł 6

Strony będą wspierać wymianę pracowników akademickich na pobyty studialne i badawcze o łącznym limicie rocznym do 30 miesięcy. Długość każdego pobytu może wynosić od 1 do 5 miesięcy.

Artykuł 7

1. W celu wsparcia nauki języka polskiego w Republice Czeskiej Strona polska corocznie zaoferuje Stronie czeskiej 12 stypendiów przeznaczonych na udział w letnich kursach języka polskiego, organizowanych przez publiczne szkoły wyższe w Rzeczypospolitej Polskiej, nadzorowane przez ministra właściwego do spraw szkolnictwa wyższego.

2. W celu wsparcia nauki języka i kultury czeskiej w Rzeczypospolitej Polskiej Strona czeska corocznie zaoferuje Stronie polskiej 15 stypendiów przeznaczonych na udział w kursach języka czeskiego podczas Letnich Szkół Studiów Słowiańskich, organizowanych przez publiczne szkoły wyższe w Republice Czeskiej, z czego 3 miejsca zastrzeżone dla zwycięzcy konkursu tłumaczeniowego i literackiego bohemistów organizowanego w ramach „Dni bohemistów” w Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł 8

1. Strona polska corocznie zaoferuje studentom studiów licencjackich, magisterskich i doktoranckich, realizowanych przez publiczne szkoły wyższe w Republice Czeskiej, którzy otrzymają od czeskiej Strony stypendium w tym celu, możliwość pobytów stypendialnych studialnych lub badawczych w publicznych szkołach wyższych w Rzeczypospolitej Polskiej, nadzorowanych przez ministra właściwego do spraw szkolnictwa wyższego, o łącznym wymiarze 150 miesięcy rocznie, z czego 50 miesięcy stypendialnych jest zastrzeżone dla studentów filologii polskiej w czeskich szkołach wyższych. Długość każdego pobytu może wynosić od 2 do 10 miesięcy.

2. Strona czeska corocznie zaoferuje studentom studiów licencjackich, magisterskich i doktoranckich, realizowanych przez publiczne szkoły wyższe w Rzeczypospolitej Polskiej, nadzorowane przez ministra właściwego do spraw szkolnictwa wyższego, którzy otrzymają od Strony polskiej stypendium w tym celu, możliwość pobytów stypendialnych, studialnych lub badawczych w publicznych szkołach wyższych w Republice Czeskiej o łącznym wymiarze 150 miesięcy rocznie, z czego 50 miesięcy stypendialnych jest zastrzeżone dla studentów filologii czeskiej w polskich szkołach wyższych. Długość każdego pobytu może wynosić od 2 do 10 miesięcy.

Artykuł 9

1. Przy kwalifikacji kandydatów zgodnie z artykułem 6, 7 i 8 niniejszego protokołu Strona wysyłająca przedłoży Stronie przyjmującej materiały, które będą zawierać dane wymagane w odpowiednim formularzu zgłoszenia, najpóźniej do 31 marca każdego roku.
2. Strona przyjmująca poinformuje wysyłającą Stronę najpóźniej do 30 czerwca każdego roku, czy zgłoszeni kandydaci zostali przyjęci, a jednocześnie przekaże wysyłającej Stronie nazwy instytucji, które przyjęły kandydatów.
3. Strona wysyłająca przekaże Stronie przyjmującej dokładną datę przyjazdu stypendystów co najmniej na dwa tygodnie przed rozpoczęciem pobytu.

Artykuł 10

1. Strona przyjmująca zapewni uczestnikom kursów językowych przyjętym na podstawie artykułu 7 niniejszego protokołu bezpłatne wyżywienie i zakwaterowanie oraz pokrycie kosztów wpisowego i ewentualnych wycieczek organizowanych w ramach kursu.
2. Strona wysyłająca, w miarę swoich możliwości finansowych, pokryje koszty podróży do miejsca pobytu i z powrotem.

Artykuł 11

1. Strona wysyłająca przyzna osobom przyjętym na pobyty studialne i badawcze na podstawie artykułu 6 i 8 niniejszego protokołu stypendium, zgodnie z obowiązującymi przepisami prawnymi swojego państwa, na czas pobytu studialnego/badawczego.
2. Strona przyjmująca zapewni osobom przyjętym na pobyty studialne i badawcze na podstawie artykułu 6 i 8 niniejszego protokołu bezpłatne studiowanie, możliwość prowadzenia badań i korzystanie z bibliotek, a ponadto zapewni im możliwość odpłatnego zakwaterowania i odpłatnego wyżywienia w placówkach szkół wyższych na tych samych warunkach, jakie mają obywatele przyjmującej Strony.
3. Strona czeska pokryje koszty podróży do oraz z miejsca pobytu ponoszone przez stypendystów Strony czeskiej.

Artykuł 12

Wszelkie działania i wymiany osób i materiałów w ramach niniejszego protokołu będą realizowane zgodnie z zasadą wzajemności i w granicach możliwości budżetowych Stron.

Artykuł 13

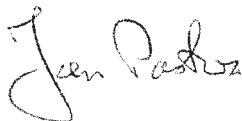
Niniejszy protokół nie wyklucza możliwości realizowania innych działań, co do których Strony się porozumieją.

Artykuł 14

1. Niniejszy protokół obowiązuje od dnia podpisania do dnia 31 grudnia 2014 roku. Jeżeli nie zostanie wypowiedziany w tym okresie przez jedną ze stron, zgodnie z ustępem 2, jego moc ulegnie przedłużeniu do czasu podpisania nowego protokołu, nie dłużej jednak niż do dnia 31 grudnia 2015 r.
2. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejszy protokół w drodze notyfikacji; w takim przypadku utraci on moc po upływie 6 miesięcy od dnia otrzymania przez drugą Stronę noty wypowiedzającej.
3. Zakończenie obowiązywania niniejszego protokołu nie będzie mieć wpływu na realizację działań, przeprowadzonych na jego podstawie, które zostały rozpoczęte w okresie jego obowiązywania.

Sporządzono w Pradze dnia 24 stycznia 2012 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i czeskim, przy czym obydwie teksty są jednakowo autentyczne.

Minister Nauki i Szkolnictwa Wyższego
Rzeczypospolitej Polskiej



Ministerstwo Szkolnictwa,
Młodzieży i Kultury Fizycznej
Republiki Czeskiej



Protokol
mezi ministryní vědy a vysokého školství Polské republiky
a
Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky
o spolupráci v oblasti vysokoškolského vzdělávání na léta 2011 – 2014

Ministryně vědy a vysokého školství Polské republiky a Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky (dále jen „smluvní strany“)

- se v souladu s článkem 15 odst. 2 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o spolupráci v oblasti kultury, školství a vědy, podepsané v Praze dne 30. září 2003,
- a ve snaze rozvíjet vzájemně prospěšnou spolupráci v oblasti vysokoškolského vzdělávání

dohodly takto:

Článek 1

Smluvní strany si budou na požádání vyměňovat informace o systému vysokoškolského vzdělávání ve svých státech, nabídce studijních programů vysokých škol a dalších možnostech studia na vysokých školách působících v jejich státech.

Článek 2

Smluvní strany se budou navzájem informovat o aktuálních otázkách v oblasti vysokoškolského vzdělávání.

Článek 3

Smluvní strany se budou navzájem informovat o kongresech, konferencích, sympoziích a dalších setkáních s mezinárodní účastí, která se budou konat na území Polské republiky nebo České republiky.

Článek 4

1. Smluvní strany budou podporovat rozvíjení přímé spolupráce mezi vysokými školami působícími ve státech smluvních stran.

2. Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky sděluje, že české veřejné vysoké školy mohou v rámci tzv. Rozvojových programů pro veřejné vysoké školy, jejichž témata se každoročně vyhláší, požádat o dotace na podporu projektů přímé spolupráce zaměřených na mobilitu studentů a akademických pracovníků. V případě zájmu polské strany mohou být témata rozvojových programů rozšířena a zahrnovat i podporu projektů vysokých škol zaměřených na tvorbu a/nebo uskutečňování společných studijních programů.

Článek 5

1. Smluvní strany budou podporovat výuku polského jazyka na veřejných vysokých školách v České republice a výuku českého jazyka na veřejných vysokých školách v Polské republice, nad nimiž vykovává dohled ministr zodpovědný za vysoké školství.

2. Za tímto účelem budou podporovat působení lektorů:

1) polského jazyka a literatury na Univerzitě Karlově v Praze, Masarykově univerzitě a na Univerzitě Palackého v Olomouci;

2) českého jazyka a literatury na Varšavské univerzitě ve Varšavě, Jagellonské univerzitě v Krakově, Slezské univerzitě v Katovicích, Opolské univerzitě, Vratislavské univerzitě a Univerzitě Adama Mickiewicze v Poznani.

3. Smluvní strany nevylučují poskytnutí podpory činnosti lektorátů, které mohou být zřízeny na dalších vysokých školách než těch, jež jsou uvedeny v odst. 2.

4. Smluvní strany budou podporovat aktivity vedoucí k rozvíjení polonistiky v České republice a bohemistiky v Polské republice.

Článek 6

Smluvní strany budou podporovat výměny akademických pracovníků na studijní a výzkumné pobyty v celkovém ročním limitu do 30 měsíců. Délka každého jednotlivého pobytu může být od 1 do 5 měsíců.

Článek 7

1. Za účelem podpory studia polského jazyka v České republice polská smluvní strana každoročně nabídne české smluvní straně 12 stipendií k účasti na letních kurzech polského jazyka pořádaných veřejnými vysokými školami v Polské republice v působnosti příslušného ministra pro vysoké školství.

2. Za účelem podpory studia českého jazyka a kultury v Polské republice česká smluvní strana každoročně nabídne polské smluvní straně 15 stipendií k účasti v kurzech českého jazyka na Letních školách slovanských studií pořádaných veřejnými vysokými školami v České republice, z čehož 3 místa jsou vyhrazena pro vítěze překladatelské a literární soutěže bohemistů pořádané v rámci „Dnů bohemistů“ v Polské republice.

Článek 8

1. Polská smluvní strana každoročně nabídne studentům bakalářských, magisterských a doktorských studijních programů uskutečňovaných veřejnými vysokými školami v České republice, kteří obdrží od české smluvní strany za tímto účelem stipendium, možnost uskutečnění stipendijních studijních nebo výzkumných pobytů na veřejných vysokých školách v Polské republice v působnosti příslušného ministra pro vysoké školství, v celkovém rozsahu 150 měsíců ročně, z čehož 50 stipendijních měsíců je vyhrazeno pro studenty polské filologie na českých vysokých školách. Délka jednotlivých pobytů může být od 2 do 10 měsíců.

2. Česká smluvní strana každoročně nabídne studentům bakalářských, magisterských a doktorských studijních programů uskutečňovaných veřejnými vysokými školami v Polské republice v působnosti příslušného ministra pro vysoké školství, kteří obdrží od polské smluvní strany za tímto účelem stipendium, možnost uskutečnění stipendijních studijních nebo výzkumných pobytů na veřejných vysokých školách v České republice v celkovém rozsahu 150 měsíců ročně, z čehož 50 stipendijních měsíců je vyhrazeno pro studenty české filologie na polských vysokých školách. Délka jednotlivých pobytů může být od 2 do 10 měsíců.

Článek 9

1. Při nominaci kandidátů podle článků 6, 7 a 8 tohoto protokolu předloží vysílající smluvní strana přijímající smluvní straně materiály, které budou obsahovat údaje požadované v příslušném formuláři přihlášky, nejpozději do 31. března každého roku.

2. Přijímající smluvní strana oznámí vysílající smluvní straně nejpozději do 30. června každého roku, zda byli nominovaní kandidáti přijati, a současně sdělí vysílající smluvní straně názvy institucí, které kandidáty přijaly.

3. Vysílající smluvní strana sdělí přijímající smluvní straně přesné datum příjezdu stipendistů nejméně 2 (dva) týdny před zahájením pobytu.

Článek 10

1. Přijímající smluvní strana poskytne účastníkům jazykových kurzů přijatým na základě článku 7 tohoto protokolu zdarma stravování a ubytování a úhradu zápisného a výdajů za případné exkurze pořádané v rámci kurzu.

2. Vysílající smluvní strana uhradí podle svých finančních možností výdaje za dopravu do místa pobytu a zpět.

Článek 11

1. Vysílající smluvní strana poskytne osobám přijatým ke studijním a výzkumným pobytům na základě článků 6 a 8 tohoto protokolu stipendium v souladu s platnými právními předpisy svého státu na dobu studijního/výzkumného pobytu.

2. Přijímající smluvní strana poskytne osobám přijatým ke studijním a výzkumným pobytům na základě článků 6 a 8 tohoto protokolu bezplatné studium, resp. možnost provádění výzkumu, umožní jim užívání knihoven, a dále jim poskytne možnost ubytovat se za úplaty a stravovat se za úplaty ve vysokoškolských zařízeních za stejných podmínek, jako mají občané státu přijímající smluvní strany.

3. Česká smluvní strana uhradí svým kandidátům výdaje za dopravu do místa pobytu a zpět.

Článek 12

Veškeré aktivity a výměny osob i materiálů v rámci tohoto protokolu budou uskutečňovány v souladu se zásadou reciprocity a v mezích rozpočtových možností smluvních stran.

Článek 13

Tento protokol nevylučuje možnost uskutečnění dalších aktivit, na nichž se smluvní strany dohodnou.

Článek 14

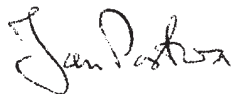
1. Tento protokol vstoupí v platnost dnem podpisu a zůstane v platnosti do 31. prosince 2014. Nebude-li v tomto období jednou ze smluvních stran vypovězen v souladu s odst. 2, bude jeho platnost automaticky prodloužena do podpisu nového protokolu, nejdéle však do dne 31. prosince 2015.

2. Kterákoli ze smluvních stran může ukončit platnost tohoto protokolu písemnou výpovědí; v takovém případě bude jeho platnost ukončena po uplynutí šesti měsíců od dne doručení písemné výpovědi druhé smluvní straně.

3. Ukončení platnosti tohoto protokolu nebude mít vliv na realizaci aktivit, uskutečňovaných na jeho základě, které byly započaty v době jeho platnosti.

Dáno v Praze dne *14 ledna* 2012 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce polském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za ministryni vědy a vysokého
školství
Polské republiky



Za Ministerstvo školství, mládeže
a tělovýchovy
České republiky

